

des enfants, des écrits...

Helen T Frank, étudiante à l'Université de Melbourne (Department of French et Italian Studies - Parkville, Victoria 3010) nous a fait parvenir cet article, fruit d'un travail financé par une bourse de son université. Nous le publions volontiers pour son caractère inédit et parce qu'il donne un aperçu sur les raisons qui semblent présider au choix des publications étrangères par les éditeurs français de littérature de jeunesse.

L'Australie dans les livres de jeunesse.

Titres, traductions et tendances.

Helen T. FRANK

Le but de cette étude était de vérifier les stratégies de la traduction des titres et des thèmes dans les sélections françaises d'ouvrages australiens de livres de jeunesse au vingtième siècle. Une procédure de classification a permis la validation de 100 traductions de fiction pour la jeunesse, pour lesquelles on compte quarante-huit traducteurs et quinze éditeurs. Il n'existait aucune tendance chez les traducteurs de souligner ou d'augmenter ce qui était australien dans les traductions des titres. Leur intérêt restait l'évocation des catégories et de l'intrigue. Pour les thèmes, il y avait jusqu'aux années 80 une association significative entre l'exotisme et la représentation de l'Australie, suivie d'un changement à partir des années 80 pour les thèmes et les lieux contemporains.

La traduction peut servir à transmettre une connaissance des cultures différentes. Une mesure de la diffusion et de l'impact de la culture australienne en France est la présence d'ouvrages australiens en traduction française. Cet article traite de la sélection et de la traduction françaises de livres de jeunesse australiens¹ du vingtième siècle pour les jeunes lecteurs à partir de huit ans.

Pour situer globalement les ouvrages australiens de fiction pour enfants, on constate qu'ils sont extrêmement bien représentés dans les éditions publiées dans les pays anglophones, particulièrement au Royaume-Uni, aux États-Unis, au Canada et en Nouvelle-Zélande. Par rapport au nombre total d'ouvrages de fiction australiens pour la jeunesse traduits, on trouve d'importantes quantités en allemand, danois, norvégien, suédois, néerlandais, et finnois, un choix significatif de titres en japonais, afrikaner, polonais, russe, tchèque, italien, espagnol, grec, slovaque, indonésien et portugais, et

¹ Le terme «littérature de jeunesse australienne» est utilisé selon le critère établi par Muir (1992) et White (1992) : l'écrivain était australien de naissance ou avait vécu raisonnablement longtemps en Australie, et écrivait pour les enfants en anglais. Les catégories de genre correspondent étroitement à celles utilisées par White (1993).

seulement quelques titres en hébreu, croate et arménien. Cette étude fait apparaître que cent ouvrages australiens ont été traduits en français (voir Appendice).

Table 1.² Catégorie et nombre de traductions françaises de la fiction australienne pour la jeunesse du XX^e siècle.

| Décennie | Catégorie (nombre de traductions) | Total |
|----------|---|-------|
| 1900-10 | 0 | 0 |
| 1911-20 | 0 | 0 |
| 1921-30 | Famille (1) : Turner | 1 |
| 1931-40 | 0 | 0 |
| 1941-50 | Aventure (2) : Villiers, Aldous; | 2 |
| 1951-60 | Histoire d'animaux (7) : Downie, Lamond (2), Pedley, Patchett, Patchett, Clark. Aventure (3) : Aldous, Fennimore, Power. Science-fiction (2) : Southall (2). Famille (1) : Patchett. | 13 |
| 1961-70 | Aventure (5) : Chauncy, Power, Noonan, Marshall, Chauncy. Histoire d'animaux (3) : Patchett (3). Mystère et Suspense (1) : Park. Historique (1) : Spence. | 10 |
| 1971-80 | Aventure (2) : Southall (2). Histoire d'animaux (2) : Aldridge, Thiele. Mystère et Suspense (1) : Martin. | 5 |
| 1981-90 | Aventure (7) : Phipson (2), Thiele (4), Southall. Famille (4) : Brinsmead, French, S., Oswald, Wheatley. Historique (4) : Roberts, Aldridge, Thiele, Koch. Humour (3) : Dann (3). Fantaisie (2) : Keneally, Rodda. Réaliste (3) : Thiele, Carter, Nilsson. Histoire d'animaux (1) : Thiele. Mystère et Suspense (1) : Phipson. | 25 |
| 1991-99 | Humour (15) : Flanagan, Shrapnel, Carey, Gleitzman (8 ²), Jennings (5 ³⁻⁴). Mystère et Suspense (13) : Thiele, Starke, Nilsson, Crew, Measday, Moloney, O'Hara, Paulsen, Harlen, Carmody, Nilsson, Condon, Lindquist. Aventure (5) : Brinsmead, Baillie (2), Oswald, Thiele, Baillie. Réaliste (4) : Phipson, Marsden (2), French, J. Aventure fantaisie (3) : Nix, Rodda (2). Science-Fiction (2) : French, J., Klein. Famille (1) : Hathorn. Historique (1) : Baillie. | 44 |
| TOTAL | 100 | 100 |

Les périodes de croissance significative des publications de traductions françaises d'ouvrages australiens furent les années 1951-60 (13 ouvrages), 1981-90 (25 ouvrages) et les années 90 (44 ouvrages). Seuls huit ouvrages australiens publiés entre 1899 et 1950 furent retenus pour une traduction, dont seulement trois publiés en France entre 1900 et 1950. Les années 50 et 60 totalisèrent vingt-trois titres, alors que les années 70 ne virent que cinq ouvrages traduits. À noter aussi que les traductions françaises pour les années 80 et 90, comptent pour environ les deux tiers du nombre total de traductions en français du vingtième siècle.

Les catégories de fiction choisies par les Français pour traduction sont l'aventure (24), l'humour (18), le mystère et le suspense (16), les histoires d'animaux (13), les histoires de familles (7), le réalisme (7), l'histoire (6), la science-fiction (4), l'aventure-fantaisie (3), et la fantaisie (2). L'auteur australien le plus traduit est Colin Thiele avec dix ouvrages, suivi par Morris Gleitzman⁴ avec huit titres, Mary Patchett avec six, Ivan Southall et Paul Jennings⁴ avec cinq, Joan Phipson avec quatre, Allan Baillie, Max Dann, Eleanor Nilsson et Emily Rodda avec trois, et tous les autres auteurs avec deux titres (neuf auteurs), ou un seul (trente-trois auteurs). Il n'y a qu'une seule traduction pour chaque titre.

Les livres à traduire sont généralement sélectionnés soit sur la popularité de l'auteur ou sur la catégorie dans le monde et dans la culture étrangère, soit en fonction des vides laissés par la production nationale. Il reste aussi la question de l'importance de l'image ou du stéréotype d'un pays et de leur renforcement à travers le choix d'ouvrages d'un pays étranger. À cet égard, la littérature de jeunesse reste liée au tourisme en évoquant et en renforçant une image romantique et exotique d'un pays. C'est le sort du traducteur de perpétuer ou d'approprier cette image.

Les éditeurs français se caractérisent par une préférence pour les ouvrages australiens d'aventure et d'animaux dans la période des années 20 jusqu'aux années 90 avec des cadres typiquement australiens (le bush, le désert, la chaleur) et des intrigues rapides. Avec la principale collaboration de Patchett, les histoires d'animaux sont particulièrement populaires auprès des jeunes lecteurs et garantissent habituellement un large lectorat, prouvant ainsi un choix sûr pour la traduction. Il est intéressant de noter que la catégorie « aventure » a été la seule à être sélectionnée pour la traduction dans chaque décennie à partir des années 40 et que ces traductions ont été les plus nombreuses pour chaque période à partir de cette époque, excepté pour les années 50 et 90. Les auteurs Thiele et Southall, écrivant encore tous les deux

² Gleitzman et Jennings sont co-auteurs d'un livre ; pour des raisons statistiques, on attribue le livre à chacun, mais on le compte seulement une fois dans la catégorie « humour ».

³ Les traductions de quatre titres de Jennings sont publiés en deux volumes ; pour des raisons statistiques, on compte les traductions pour quatre titres.

⁴ Gleitzman & Jennings ont publié un livre ensemble : on compte donc ce livre pour chaque auteur. On sait que les droits d'autres titres de Gleitzman (Hachette Jeunesse), de Gleitzman et Jennings dans la collection « *Dément !* » = *Wicked !* (Gallimard Jeunesse), et des nouveaux titres dans la collection « *Eclipse* » = *After Dark* (Hachette Jeunesse) ont été cédés aux maisons d'édition, mais ces titres sont exclus de cette étude à cause de la date de publication en France en/ou après l'an 2000.

aujourd'hui, ont à leur actif la majorité des ouvrages d'aventure. Ces deux catégories renforcent souvent, plus que toute autre, l'image de l'Australie comme un pays sauvage.

Par opposition, dans les années 90, on remarque une réduction de livres avec ces environnements australiens traditionnels et une prolifération de catégories, surtout d'ouvrages d'humour et de mystère et suspense. La sélection d'ouvrages classés « humour », tous datant des dernières années 80, et d'ouvrages classés « mystère et suspense », tous datant principalement des années 90, reflète un mouvement de recul des histoires où le lieu et l'environnement social dominant l'histoire, comme dans les choix faits au long des années 50 à 90, par rapport aux ouvrages où le lieu est fortuit et secondaire, comme dans les choix récents. À noter aussi le décalage entre les dates de publication (ouvrage original/traduction) pour ces deux catégories ; au nom de la contemporanéité, l'intervalle moyen de six ans caractérise le corpus, et la majorité de leurs titres sont publiés dans un délai de trois ans.

Les éditeurs français ont sélectionné parmi les meilleurs auteurs australiens, mais il est surprenant de ne pas trouver en traduction française les ouvrages de certains auteurs australiens qui ont été fréquemment récompensés et traduits en plusieurs langues, et qui ont une place dans la littérature nationale. À noter l'absence d'écrivains de « bush fantasy » de la première moitié du vingtième siècle (sans compter May Gibbs), tels que Pixie O'Harris et Dorothy Wall, de contes de fées, surtout l'auteur Ida Rentoul Outhwaite, de même que des écrivains aussi populaires sur la famille et les histoires de pionniers comme Mary Grant Bruce, Mavis Thorpe Clark et Ethel Turner, et plus récemment dans une variété de catégories, Libby Gleeson, Elizabeth Honey, Victor Kelleher, Gillian Rubinstein, Kate Walker et Patricia Wrightson. On peut supposer que les éditeurs français n'ont donc pas de besoin dans ces catégories, ou qu'ils ont choisi de compléter leur production par des traductions d'ouvrages d'autres pays. Autre possibilité : certains auteurs sont trop « australiens » en termes de style et de spécificité du milieu.

Pour les 100 traductions on compte quarante-huit traducteurs et quinze éditeurs, Castor Poche Flammarion et Hachette Jeunesse en publiant la plus grande partie. En ce qui concerne le choix de traducteurs la tendance des maisons d'édition est de choisir les mêmes traducteurs pour les mêmes auteurs ; les exceptions significatives sont Thiele (1 éditeur, 4 traducteurs, 10 ouvrages), Patchett (4 éditeurs, 6 traducteurs, 6 ouvrages), Southall (3 éditeurs, 4 traducteurs, 5 ouvrages), J. French (1 éditeur, 2 traducteurs, 2 ouvrages)

et Lamond (1 éditeur, 2 traducteurs, 2 ouvrages). Parmi les quarante-huit traducteurs, on en compte quinze qui sont aussi des auteurs. Sept écrivent des livres de jeunesse, les autres des livres pour la jeunesse et pour adultes.

Si le but de la traduction est de rendre un texte transparent, de minimiser ce qui est spécifique culturellement, l'analyse des titres originaux traduits peuvent aider à révéler l'idée maîtresse et les tendances de la traduction, comme les méthodes d'explication, de didactisme, d'appropriation, d'atténuation et d'ajouts culturels. En plus de l'illustration de la couverture, le titre est un attrait pour un éventuel lecteur ou acheteur, et il arrive souvent qu'il soit plus important que l'identité de l'auteur. En étudiant les 100 titres australiens et leurs traductions françaises, il est bien évident que les titres français essaient de garder les mots-clés, tels que les noms de personnes, de lieux, ou d'objets ; ainsi *La Fabrique de sucre* pour *The Sugar factory* ; *Les Chaussons rouges* pour *The red shoes* ; *Warrigal, cheval sauvage* pour *Warrigal : the story of a wild horse* ; *Au milieu de la galaxie, tournez à gauche* pour *Halfway across the galaxy and turn left*. On présume que le maintien des mots-clés indique un consensus entre les vues australiennes et françaises sur le contenu et l'attrait de l'ouvrage. Les titres qui ne retiennent pas les mots-clés utilisent néanmoins des termes proches qui évoquent la catégorie et qui répondent à l'attente du lecteur ; ainsi *Dans le grand désert* pour *The Children* ; *L'Orage* pour *The Pipe* ; *L'Enfant du désert* pour *The Call of the bush* ; *Mirri chien sauvage* pour *In a wilderness* ; *Sept filles dans la brousse* pour *Under Australian skies* ; *Les Rescapés du Val Perdu* pour *Hills End*. Selon que les titres originaux sont abstraits ou familiers, les éditeurs (ce sont eux qui choisissent généralement les titres) utilisent un mélange d'explication et de termes associés ; ainsi *Mon frère et autres créatures bizarres* pour *The Squealies* ; *Grand-roux : Seigneur de la brousse* pour *Big Red* ; *La Malédiction des opales* pour *Fire in the stone* ; *Les Fantômes de Klontarf* pour *Klontarf* ; *Une Chèvre pour Yaya* pour *Five times dizzy* ; *Le Jackpot* pour *The Big Bazoohley*.

Il est évident que ces manières de traduire manifestent les tendances dominantes des traducteurs français qui répondent aux exigences du marché et des amateurs de lecture. À noter que pendant la période 1970 à 1999 il n'y a qu'un seul titre en traduction française (*Riverman = Périls en Tasmanie*) qui fait mention de l'Australie ou du paysage de l'Australie, ce qui souligne l'intérêt sur d'autres aspects. En fait, il n'existe aucune tendance chez les traducteurs à souligner ou augmenter ce qui est australien dans les traductions de titres. L'intérêt des traducteurs reste l'évocation des catégories et l'intrigue.

Il est difficile de parler de la traduction et de la théorie de la traduction sans se souvenir que la traduction est un acte humain. Les intentions d'un auteur, l'interprétation de cet auteur par les traducteurs et les interventions linguistiques et culturelles qui se produisent reflètent la créativité implicite dans l'acte de traduire où le traducteur reste toujours conscient du lecteur n'appartenant pas à la culture australienne. Cet article a essayé d'élucider statistiquement les stratégies, dans les choix des traductions d'ouvrages australiens, destinés à enrichir la littérature de jeunesse française.

Helen T. FRANK

Sources

- ♦ Muir, M, 1992. *Australian Children's Books : A Bibliography. Vol.1 : 1774-1972*, Carlton, Vic. : Melbourne University Press.
- ♦ White, K, 1992. *Australian Children's Books : A Bibliography. Vol.2 : 1973-1988*. Carlton, Vic. : Melbourne University Press.
- ♦ White, K, 1993. *Australian Children's Fiction : The Subject Guide*, Milton, Qld. : Jacaranda Wiley.

Appendice

Traductions françaises de fiction australienne du XXe siècle pour la jeunesse

- Aldous, A. McGowan Climbs a Mountain (1945)
MacGowan à l'Himalaya (1950) ; Aventure
- Aldous, A. McGowan Goes to Sea (1945)
MacGowan dans les Mers du Sud (1951) ; Aventure
- Aldridge, J. The Marvellous Mongolian (1974)
Le Merveilleux Cheval Mongol (1977) ; Histoire d'animaux
- Aldridge, J. The True Story of Spit MacPhee (1986)
La Véritable Histoire de Spit MacPhee (1988) ; Histoire
- Baillie, A. Little Brother (1985)
Petit Frère (1991) ; Aventure
- Baillie, A. Riverman (1986)
Périls en Tasmanie (1994) ; Aventure
- Baillie, A. The China Coin (1991)
Etrangère en Chine (1993) ; Famille
- Brinsmead, H. Once There Was a Swagman (1979)
Un Jour, un Vagabond (1986) ; Famille
- Brinsmead, H. The Sandforest (1985)
Naufragés des Sables (1991) ; Aventure
- Carey, P. The Big Bazoohley (1995)
Le Jackpot (1998) ; Humour
- Carmody, I. The Red Shoes (1996)
Les chaussons rouges (1999) ; Mystère et Suspense
- Carter, R. The Sugar Factory (1986)
La Fabrique de Sucre (1989) ; Réaliste
- Chauncy, N. Tiger in the Bush (1957)
Le Vallon Secret (1961) ; Aventure
- Chauncy, N. The Roaring 40 (1963)
La Côte des Naufragés (1970) ; Aventure
- Clark, D. Boomer: the Life of a Kangaroo (1954)
Joë sous les Eucalyptes (1958) ; Histoire d'animaux
- Condon, M. The Tunnel (1997)
Le Tunnel (1998) ; Mystère et Suspense
- Crew, G. The Well (1996)
Le Puits (1998) ; Mystère et Suspense
- Dann, M. Adventures with My Worst Best Friend (1982)
Mon Meilleur Ennemi (1987) ; Humour
- Dann, M. Going Bananas (1983)
Pour Tout l'Or du Monde (1987) ; Humour
- Dann, M. Dusting in Love (1990)
Tabasse est Amoureux (1990) ; Humour
- Downie, J.M. Warrigal: the Story of a Wild Horse (1935)
Warrigal, Cheval Sauvage (1951) ; Histoire d'animaux
- Fennimore, S. Bush Holiday (1948)
(pseud.)^c Vacances en Australie (1957) ; Aventure
- Flanagan, J. The Squealies (1987)
Mon Frère et Autres Créatures Bizarres (1992) ; Humour
- French, J. Walking the Boundaries (1993)
Hier Sera Plus Beau (1995) ; Réaliste
- French, J. Alien Games (1995)
Rendez-vous avec l'Apocalypse (1998) ; Science-Fiction
- French, S. Cannily, Cannily (1981)
Si On Jetait l'Ancre (1989) ; Famille
- Gleitzman, M. Misery Guts (1991)
Mes Parents Ont Besoin d'Air (1998) ; Humour
- Gleitzman, M. Worry Warts (1991)
Mes Parents Sont de Mauvais Poil (1998) ; Humour
- Gleitzman, M. Blabber Mouth (1992)
Mon Père Est un Peu Ringard (1998) ; Humour
- Gleitzman, M. Sticky Beak (1993)
Le Bébé de Papa Compte Plus Que Moi (1998) ; Humour
- Gleitzman, M. Puppy Fat (1994)
Mes Parents Se Refont une Beauté (1998) ; Humour
- Gleitzman, M. Water Wings (1996)
Maman n'a jamais le temps (1998) ; Humour
- Gleitzman, M. Belly Flop (1996)
Heureusement que mamie est là (1999) ; Humour
- Gleitzman, M. & Wicked : Part 1. The Slobberers (1997)
- Jennings, P. Dément : 1.
L'attaque des vers géants (1999) ; Humour

- Harlen, J. The Carriers (1996)
- La Morsure (1998) ; Mystère et Suspense
- Hathorn, L. Love Me Tender (1992)
- Ne M'Oubliez Pas (1993) ; Histoire
- Jennings, P. The Gizmo (1994)
- Jennings, P. The Gizmo Again (1995)
- Le Machin-Bidule (1998)^d ; Humour
- Jennings, P. Come Back Gizmo (1996)
- Jennings, P. Sink the Gizmo (1997)
- Le Machin-Bidule Court Toujours (1998)^d ; Humour
- Keneally, T. Ned Kelly and the City of the Bees (1978)
- La Cité des Abeilles (1981) ; Fantaisie
- Klein, R. Halfway across the galaxy and turn left (1985)
- Au milieu de la galaxie, tournez à gauche (1999) ; Science-Fiction
- Koch, C.J. The Boys in the Island (1958)^a
- Les Garçons de l'Île (1989) ; Histoire
- Lamond, H.G. Dingo (Ed. amér., 1945)^a / White Ears the Outlaw: the Story of a Dingo (Ed. aust., 1949) / Dingo: the Story of an Outlaw (Ed. angl., 1957)
- Histoire d'un Hors-la-loi (1957) ; Histoire d'animaux
- Lamond, H.G. Big Red (Ed. aust., 1953)^a / Kangaroo (Ed. amér., 1953)
- Grand-roux: Seigneur de la Brousse (1954) ; Histoire d'animaux
- Lindquist, R.C. The Intruder (1997)
- L'Intrus (1998) ; Mystère et Suspense
- Marsden, J. So Much to Tell You (1987)
- J'ai Tant de Choses à Te Dire (1993) ; Réaliste
- Marsden, J. Letters From the Inside (1991)
- Lettres de l'Intérieur (1998) ; Réaliste
- Marshall, J.V. The Children (1959)^a / Walkabout (rééd., 1961)
- Dans le Grand Désert (1968) ; Aventure
- Martin, D. Frank and Francesca (1972)
- Frank d'un Mardi à l'Autre (1975) ; Mystère et Suspense
- Measday, S. The Giant Spiders (1996)
- Les Araignées Géantes (1998) ; Mystère et Suspense
- Moloney, J. The Pipe (1996)
- L'Orage (1998) ; Mystère et Suspense
- Nilsson, E. The 89th Kitten (1987)
- Le 89e Chaton (1990) ; Réaliste
- Nilsson, E. Graffiti Dog (1995)
- Le Chien Graffiti (1998) ; Mystère et Suspense
- Nilsson, E. The Experiment (1996)
- Tel est Pris Qui Croyait Prendre (1998) ; Mystère et Suspense
- Nix, G. The Calusari (1997)
- Aux frontières du réel: Les Calusari (1997) ; Aventure-Fantaisie
- Noonan, M. The Flying Doctor (1961)
- Le Toubib Volant (1964) ; Aventure
- O'Hara, M. The Island (1996)
- L'Île (1998) ; Mystère et Suspense
- Oswald, D. Me and Barry Terrific (1987)
- L'Incroyable Barry (1989) ; Famille
- Oswald, D. The Return of the Baked Bean (1990)
- Le Retour du Haricot Cuit (1993) ; Aventure
- Park, R. The Road under the Sea (1962)
- Le Chemin sous la Mer (1964) ; Mystère et Suspense
- Patchett, M.E. Ajax the Warrior (1953)
- 4 [Quatre] Aventures de Ajax, le Chien sans Peur (1958) ; Histoire d'animaux
- Patchett, M.E. Wild Brother (1954)
- Frère Sauvage (1956) ; Histoire d'animaux
- Patchett, M.E. Cry of the Heart (1956)^a
- Mamou (1959) [Ed. abrégé pour enfants] ; Famille
- Patchett, M.E. The Call of the Bush (1959)
- L'Enfant du Désert (1967) ; Histoire d'animaux
- Patchett, M.E. The Proud Eagles (1960)^a
- L'Enfant et les Aigles (1966) ; Histoire d'animaux
- Patchett, M.E. In a Wilderness (1962)^a
- Mirri Chien Sauvage (1965) ; Histoire d'animaux
- Paulsen, S. The Stray Cat (1996)
- Le Chat Errant (1998) ; Mystère et Suspense
- Pedley, E. Dot and the Kangaroo (1899)^b
- Nine et le Kangourou (1956) ; Histoire d'animaux
- Phipson, J. Hide till Daytime (1977)
- Une Nuit au Grand Magasin (1984)[Ed. abrégé] ; Aventure
- Phipson, J. Keep Calm (Eds. aust.& angl., 1978)^a / When the City Stopped (Ed. amér., 1978)
- La Ville en Panne (1985) ; Mystère et Suspense
- Phipson, J. Fly into Danger (Ed. amér., 1977)^a / The Bird Smugglers (Ed. aust., 1979)
- Un Vol Mouvementé (1982) ; Aventure
- Phipson, J. Hit and Run (1985)
- La Chasse (1991) ; Réaliste
- Power, P.M. Lost in the Outback (1954)
- Annie aux Cheveux de Feu (1964) ; Aventure
- Power, P.M. Under Australian Skies (1955)
- Sept Filles dans la Brousse (1958) ; Aventure
- Roberts, B. Manganinnie (1979)
- Manganinnie et l'Enfant Volé (1985) ; Histoire
- Rodda, E. Pigs Might Fly (1986)
- Cochon Vole! (1988) ; Fantaisie
- Rodda, E. Rowan of Rin (1993)
- La Montagne de Glace (1997) ; Aventure-Fantaisie
- Rodda, E. Rowan and the Travellers (1994)
- La Vallée d'Or (1998) ; Aventure-Fantaisie
- Shrapnel, P. Freddie the Frightened and the Wondrous Ms. Wardrobe (1988)
- Freddie la Frousse (1992) ; Humour
- Southall, I. Simon Black in Space (1952)
- Opération «Soucoupe» (1954) ; Science-Fiction
- Southall, I. Simon Black in Coastal Command (1953)
- Allô Contrôle, Ici Radar! (1954) ; Science-Fiction
- Southall, I. Hills End (1962)
- Les Rescapés du Val Perdu (1973) ; Aventure
- Southall, I. Ash Road (1965)
- Course contre le Feu (1974) ; Aventure
- Southall, I. To the Wild Sky (1967)
- Aventure en Plein Ciel (1989) ; Aventure
- Spence, E. The Switherby Pilgrims (1967)
- Les Pionniers du Bout du Monde (1970) ; Histoire
- Starke, R. Stalker (1995)
- Traquée (1998) ; Mystère et Suspense
- Thiele, C. Storm Boy (1963)
- On l'Appelait Tempête (1979) ; Histoire d'animaux
- Thiele, C. February Dragon (1965)
- Le Dragon de Feu (1987) ; Aventure
- Thiele, C. Blue Fin (1969)
- La Dernière Pêche du Blue Fin (1986) ; Aventure
- Thiele, C. Fire in the Stone (1973)
- La Malédiction des Opales (1989) ; Aventure
- Thiele, C. Albatross II (1974)
- Albatros II (1987) ; Réaliste
- Thiele, C. Maggie Island (1974)
- Pie l'Oiseau Solitaire (1983) ; Histoire d'animaux
- Thiele, C. River Murray Mary (1979)
- Mary, la Rivière et le Serpent (1985) ; Histoire
- Thiele, C. Chadwick's Chimney (1979)
- L'Enigme du Gouffre Noir (1984) ; Aventure
- Thiele, C. Seashores and Shadows (Ed. aust., 1985) / Sharks in the Shadows (Ed. angl., 1988) / Shadow Shark (Ed. amér., 1988)^a
- Le Requin Fantôme (1993) ; Aventure
- Thiele, C. Klontarf (1988)
- Les Fantômes de Klontarf (1991) ; Mystère et Suspense
- Turner, L.I. Stairways to the Stars (1913)
- Vers les Etoiles (1930) ; Famille
- Villiers, A.J. Whalers of the Midnight Sun (1934) ; (Ed. aust., 1949)
- Les Baleiniers du Soleil de Minuit (1948) ; Aventure
- Wheatley, N. Five Times Dizzy (1982)
- Une Chèvre pour Yaya (1990) ; Famille

^a n'était pas un livre pour enfants en anglais mais fut publié comme tel en français.

^b Ethel Pedley est incluse dans cette étude à cause de l'énorme succès de son œuvre en Australie, Dot and the Kangaroo fut écrit à la fin du dix-neuvième siècle (1899).

^c Stephen Fennimore est un nom de plume de Dale Collins.

^d la traduction réunit les deux ouvrages originaux en un volume. Pour des raisons statistiques, la traduction est comptée pour deux ouvrages.

^e indique l'édition sur laquelle la traduction fut basée.